

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

На тему: Сравнение русских и туркменских [ж] и [ш]

Исполнитель Ибраимов Ыбрайым  
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук  
(ученая степень, ученое звание)

Розова Ольга Георгиевна  
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующая кафедрой

  
(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)

Кипнес Людмила Владимировна  
(фамилия, имя, отчество)

«3» июня 2021 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2021

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	2
1. 3	
1.1. 4	
1.2. 12	
1.3. 13	
1.4. 14	
Выводы	17
2. 17	
2.1. 18	
2.2. 20	
3.1. 23	
Выводы	28
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	29
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	31

## ВВЕДЕНИЕ

*Актуальность исследования.* При взаимодействии языков определенные изменения происходят на всех ярусах контактирующих языков, которые проявляются обычно не только в заимствовании слов и их значений, калькировании фразеологизмов, пословиц и поговорок, но и в заимствовании фонем, словообразовательных аффиксов, примеров составления словосочетаний и предложений по иноязычным образцам. Представляет несомненный интерес, во-первых, то, что эти области менее изучены языковедами, а во-вторых, то, что в лингвистической науке нет однозначного решения многих вопросов, касающихся отмеченных аспектов.

Так, изменения в фонетическом ярусе под иноязычным влиянием прежде всего зависят от масштабов прямого заимствования лексических единиц, от характера соотношения фонемного инвентаря, правил дистрибуции фонем, действия фонетических процессов в контактирующих языках.

*Объект исследования* – русские и туркменские [ж] и [ш].

*Предмет исследования* – особенности русских и туркменских [ж] и [ш].

*Цель исследования* – провести сравнительный анализ русских и туркменских [ж] и [ш].

*Задачи исследования:*

1. Дать общую характеристику звуков туркменского языка;
2. Изучить особенности фонетической системы русского языка;
3. Рассмотреть специфику произношения русских и туркменских шипящих;
4. Провести сравнительный анализ русских и туркменских [ж] и [ш];
5. Дать общую характеристику понятию «интерференция».

*Методы исследования:* анализ литературы по теме исследования, обобщение, сравнительный анализ.

Теоретическую основу исследования составили труды таких авторов, как О.С. Ахманова, Е.Л. Бархударов, Е.А. Бурая, Е.М. Верещагин, О.Г. Дубровская и другие.

*Практическая значимость* исследования заключается в возможности использования полученного материала студентами, а также преподавателями дисциплин «Лингвистика», «Русский язык» и т.д.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

## 1. Особенности систем согласных в русском и туркменском языках

### 1.1. Характеристика системы согласных звуков в русском языке

Фонологический, или функциональный, подход к звукам речи занимает ведущее положение в изучении языка; изучение акустических свойств звуков речи (физический аспект) тесно связано с фонологией.

Для обозначения звука, когда он рассматривается со стороны фонологической, пользуются термином фонема.

Как правило, звуковые оболочки слов и их форм различны, если исключить омонимы. Фонемы дифференцируют не значение слов и форм, а лишь их звуковые оболочки, указывают на различия в значении, но не раскрывают их характера.

Для качества гласных звуков оказывается важным положение по отношению к ударному слогу, а для согласных – положение в конце слова. Например, в словах рог – рога [рок] – [рАга] согласный звук [г] на конце слова оглушается и произносится как [к]. Следовательно, качество звуков [о] и [г] в данных словах оказывается в той или иной степени зависимым от позиции этих звуков в слове.

Понятие фонемы предполагает разграничение самостоятельных и зависимых признаков звуков речи. Самостоятельные и зависимые признаки звуков соотносятся неодинаково у разных звуков и в различных фонетических условиях. Так, например, звук [з] в словах *создал* и *раздел* характеризуется двумя самостоятельными признаками: способом образования (щелевой звук) и местом образования (зубной звук).

Кроме самостоятельных признаков, звук [з] в слове *создал* имеет один зависимый признак – звонкость (перед звонким [д]), а в слове *раздел* [рАздел] – два зависимых признака, обусловленных позицией звука: звонкость (перед звонким [д]) и мягкость (перед мягким зубным [д]). Отсюда следует, что в

одних фонетических условиях у звуков преобладают признаки самостоятельные, а в других – зависимые.

Звуки русского языка можно рассматривать с точки зрения той роли, которую они играют как знаки звуковой сигнальной системы, выработанной носителями русского языка для обозначения определенного смысла в процессе речевого общения.

Звуковые оболочки слов и их форм в речевом потоке, т.е. в естественных условиях речевого общения, представляют собой различного рода звуковые сигналы, образуемые определенными линейными сочетаниями звуковых единиц или единичными звуками.

Звуковой строй русского языка, как и любого другого, являет собой отлаженную систему минимальных звуковых единиц, функционирующих в качестве сигналообразующего материала, из которого автоматически и непрерывно производится отбор первичных звуковых элементов для образования и модернизации звуковых оболочек слов в совокупности всех словоформ.

В звуковой сфере русского языка действуют сотни тысяч звуковых комплексов и отдельных звуковых единиц, в которых закодированы номинации наших понятий и представлений о явлениях и предметах окружающего мира.

В русском языке представлено 43 фонемы (37 согласных и 6 гласных).

В русском языке признак твердости – мягкости согласных является дифференциальным (например, кон – конь).

Возможны подряд идущие несколько согласных звуков. Кластеры из четырёх согласных в русском языке не часты, но встречаются и в начале слова («встрепенуться»), и в конце («черств», «знакомств»). В начале и в конце корня в русском языке не встречается тройных (и больших) сочетаний согласных.

При исследовании фонетической системы языка в качестве одного из основных принимается положение о том, что в языке есть разделение звуков на гласные и согласные.

Согласные звуки – это звуки, отличающиеся от гласных большей степенью затвора, уменьшением звучности и роли, отводимой голосовому тону, и меньшим объемом выдыхаемого воздуха [1].

Но в специальной литературе выделяются и другие фонетические разновидности звуков. Звук – членораздельный элемент произносимой речи, образуемый с помощью речевых органов.

Различают:

а) фонетические разновидности звуков: гласные и согласные, звуки гоморганные, гетероганнные; звуки восходящие, нисходящие; звуки шепотные, звуки прерывистые;

б) фонеморфологические разновидности звуков: звуки гетеросиллабические (разнослоговые), тавтосиллабические (гомосиллабические); звуки выпадающие; звуки слоговые (слоγοобразующие), полуслоговые, неслоговые, неслогообразующие (асиллабические); звуки переходные (призвуки, глайды, скользящие звуки), опорные и т.д. [1].

Фонетика изучает звуки речи и звуковое строение языка: слоги, звукосочетания, закономерности соединения звуков в речевую цепочку [14].

В современной фонетике дается следующее определение термину «согласные звуки». Это звуки, которые возникают при прохождении через преграды в виде языка, зубов, губ в речевом аппарате при выдыхании воздуха из легких.

Русский язык содержит 37 согласных звуков, каждый из которых выполняет свою определенную функцию.

Современный русский язык предлагает следующую классификацию согласных звуков [5].

Акустические согласные – по участию голоса и шума. Они позволяют делить согласные звуки на шумные и сонорные.

Шумные согласные в своей основе несут акустический шум. К некоторым из них добавляется голос. В таком случае ученые говорят о наличии шумных звонких, сопровождающихся голосом, и шумных глухих, для произношения которых необходим только шум без участия голоса.

К шумным звонким относятся: [б], [б'], [в], [в'], [г], [г'], [д], [д'], [з], [з'], [ж], [ж'].

Шумные глухие представлены звуками: [к], [к'], [п], [п'], [с], [с'], [т], [т'], [ф], [ф'], [х], [х], [ц], [ч'], [ш], [ш']. При их произношении голосовые связки находятся в состоянии покоя.

Основная часть шумных согласных имеет противопоставление по глухости – звонкости: [б] – [п], [б'] – [п'], [в] – [ф], [в'] – [ф'], [д] – [т], [д'] – [т'], [з] – [с], [з'] – [с'], [ж] – [ш], [г] – [к], [г'] – [к'].

Глухие согласные, к которым относятся [ш'], [ц], [х], [х'], [ч'] не имеют парности по звонкости.

Произношение сонорных согласных требует уже большего количества голоса в шуме. В русском языке существуют следующие сонорные согласные звуки: [л], [л'], [м], [м'], [н], [н'], [р], [р'], [j].

Классификация согласных звуков по месту образования происходит на основании артикуляционных признаков, т.е. по видам речевых органов, которые участвуют в образовании звука. В соответствии с этим выделяются губные и язычные звуки.

Если преграда образуется при помощи нижней губы и верхних зубов или губ в целом, то такие согласные называют губными.

Губные согласные в свою очередь делятся на губно-губные: [б], [п], [м], [б'], [п'], [м'], и губно-зубные: [в], [в'], [ф], [ф']. Они возникают при активное участие нижней губы. При этом, возникновение губно-губных звуков происходит, если пассивна верхняя губа, а если пассивны верхние зубы, то возникают губно-зубные звуки.



Язычные звуки тоже имеют собственную классификацию, которая определяется частью языка, создающей преграду воздуху. В соответствии с этой классификацией язычные согласные делятся на заднеязычные, среднеязычные и переднеязычные.

К заднеязычным относятся согласные звуки [г], [к], [х], [г'], [к'], [х']. Они возникают при непосредственном участии задней спинки языка.

К среднеязычным принадлежит лишь [й], который образуется при участии средней стенки языка.

Если в образовании задействована передняя часть языка, то возникают переднеязычные согласные звуки. Они представлены всеми остальными согласными звуками. Переднеязычные в свою очередь подразделяются на зубные и небно-зубные. Данное деление основано на учете пассивного органа.

К небно-зубным относятся [ш], [ш'], [ж], [ж'], а к зубным [т], [т'], [д], [д'], [с], [с'], [з], [з'], [ц], [н], [н'], [л], [л'].

Классификация по способу образования также основана на артикуляции, что позволяет разделить согласные звуки на взрывные, щелевые, аффрикаты, дрожащие и смычно-проходные.

При образовании взрывных (смычных) согласных звуков происходит полное смыкание речевых органов, поэтому струя воздуха вынуждена преодолевать препятствия с силой. К таким звукам относятся [б], [п], [д], [т], [г], [к] и их пары по мягкости [б'], [п'], [д'], [т'], [г'], [к'].

Если органы речи смыкаются не полностью, то образуется щель, которая позволяет выйти воздуху. Такие согласные звуки называют щелевыми (фрикативными). К ним относятся [в], [в'], [ф], [ф'], [з], [з'], [с], [с'], [ж], [ж'], [ш], [ш'].

Звуки [ч'] и [ц] являются аффрикатами. Их образование начинается со смыкания кончика языка с зубами или с передней частью неба, после чего воздух проходит через органы речи, образуя щель, и с шумом выходит наружу.

При образовании дрожащих согласных происходит активная вибрация языка. Это звуки [р] и [р'].

Если органы речи полностью смыкаются, но не прерываются воздухом, то выход воздушной струи осуществляется через рот или нос. Это звуки [л], [л'], [м], [м'], [н], [н'].

Звуки [л], [л'] еще называют боковыми, потому что щели, через которые выходит воздух, находятся между боковыми зубами и боковыми краями языка.

Остальные звуки образуются, когда воздух выходит через нос. Поэтому [м], [м'], [н], [н'] их называют носовыми.

По наличию или отсутствию палатализации согласные делятся на твердые и мягкие. Мягкие имеют дополнительную средненебную артикуляцию, в то время как твердые ее не имеют.

Каждый согласный звук русского языка характеризуется с четырех позиций, каждая из которых дает принципиально новое описание звука.

Подводя итог, каждый согласный звук русского языка может быть классифицирован по четырем признакам, в разных комбинациях. Например, [ж'] – шумный звонкий, небно-зубной, щелевой (фрикативный), мягкий; [ш] – шумный глухой, небно-зубной, щелевой, твердый.

Кратко и емко классификация согласных звуков в русском языке представлена в таблице 1.

**Таблица 1. Классификация согласных звуков по месту и способу артикуляции**

Способ артикуляции	Место артикуляции											Участие голоса и шума	
	Губные				Язычные								
	губно-губные		губно-зубные		переднеязычные				среднеязычные	заднееязычные			
					зубные		передне-нёбные						
Смычные	[б]	[б']			[д]	[д']					[г]	[г']	зв.
	[п]	[п']			[т]	[т']					[к]	[к']	гл.
Щелевые			[в]	[в']	[з]	[з']	[ж]	[ж']	[й]		[(γ)]	[(γ)']	зв.
			[ф]	[ф']	[с]	[с']	[ш]	[ш']			[х]	[х']	гл.
Смычно-щелевые					[ц]			[ч]					гл.
Смычно-проходные	носовые	[м]	[м']			[н]	[н']						сонорные
	боковые					[л]	[л']						
Дрожашие							[р]	[р']					
	тв.	м.	тв.	м.	тв.	м.	тв.	м.	палат.	тв.	м.		
	Отсутствие или наличие палатализации												

Для русского языка характерно большое количество согласных в одной морфеме, поэтому его причисляют к консонантным.

На сегодняшний день ученые-фонетисты выделяют четыре основных аспекта своих исследований:

1. Артикуляционный (строится на анатомии и физиологии). Звук исследуется с точки зрения его креации: отмечается, какие органы задействуются при создании этого звука, насколько напряжены при этом голосовые связки.

2. Акустический (строится на данных физики). Звук рассматривается как колебание воздушных масс. Исследователи фиксируют физические данные по этому звуку, то есть его амплитуду, долготу, частоту.

3. Фонологический, который также называют функциональным. В пределах этого аспекта объект изучения – фонема. В центре внимания – функциональность звуков в языке и речи.

4. Перцептивный. Речь рассматривается со стороны слушающего. Ученые устанавливают, насколько деформируется звук, как отличается он со стороны говорящего и реципиента.

В рамках первого – артикуляционного – аспекта применяется большое количество методов, необычных для филологии как таковой. Причина очевидна – его анатомическо-физиологическая основа.

Так, выделяют такие методы:

1. Интроспекция (когда человек наблюдает за самим собой).
2. Лингвографирование (фиксация контакта нёба с языком).
3. Палатографирование (дает точный ответ об участии органов в создании звука).
4. Одонтографирование (указывает на положение кончика языка во время соприкосновения с зубами).
5. Фотография.
6. Киносъемка.
7. Рентген. Применяют обычно не простой аппарат, а томограф, что значительно упрощает дешифровку результатов исследования.

В пределах акустического аспекта наиболее распространены эти три метода:

1. Осциллографирование. Описывается процесс преобразования воздушных колебаний в различимый акустический сигнал. Основной инструмент – диктофон (ранее – магнитофон).
2. Спектрографирование. Благодаря спектрометру и спектрографу ученые делят сложный звук на спектр. Сегодня это значительно упрощено благодаря компьютеризации.
3. Интонографирование. Анализируется изменение тона, интенсивности звука в ходе произносимой речи.

Остальные аспекты пользуются традиционными филологическими и общенаучными методами.

Фонетические единицы делят на:

1. Сегментные – выделяемые в потоке речи.
2. Суперсегментные – наложены поверх сегментных, используются более для интонирования.

Сегментные единицы фонетики:

1. Звук – минимальная единица фонетики.
2. Слог – самая малая единица в потоке речи.
3. Фонетическое слово – часть речевого потока, сгруппированная под одним ударением (к примеру, предлог с существительным – это одно фонетическое слово).
4. Синтагма – отрезок фразы, объединенный интонацией и тактовым акцентом.
5. Фонетическая фраза – интонационно-смысловое единство в речевом потоке. С обеих сторон выделяется паузами в ходе интонирования.

К суперсегментным единицам относят ударение, тон, темп и длительность сегмента речи.

Рассматривая область звуков речи, которые окружают человека, Ю.С. Степанов называет следующие **параметры этих явлений**:

- 1) **высота**, зависящая от частоты колебаний, т.е. от количества колебаний за единицу времени; чем больше частота, тем выше звук на слух. Человеческое ухо способно воспринимать частоты от 16 до 20 000 герц. Диапазон, используемый в речи, значительно уже;
- 2) **сила**, которая зависит от амплитуды (размаха) колебаний; чем выше амплитуда, тем громче звук;
- 3) **тембр**, зависящий от дополнительных частот, входящих в состав звука;
- 4) **долгота**, или длительность, общее время звучания [10].

## 1.2. Характеристика системы согласных звуков в туркменском языке

В туркменском языке 21 согласный звук. Они делятся на:

- звонкие согласные: b, w, g, d, ž, j, z, ý, l, m, n, ñ, r;
- глухие согласные: k, p, s, t, f, h, ç, ş;
- парные: b-p, w-f, g-k, d-t, ž-ş, j-ç, z-s;

Согласные звуки туркменского языка d, ž, g, l, m, n, p, r, t, ç, ş, h более или менее соответствуют по произношению русским. Но в отличие от русского в туркменском языке, в словах с твердыми гласными, они произносятся твердо, а с мягкими гласными – мягко. Признак твердости/мягкости для туркменских согласных не имеет фонологического значения.

Распределение согласных звуков по месту и способу их образования дано в таблице ниже.

**Таблица 2. Классификация согласных звуков туркменского языка**

	Губной	Зубной	Альвеолярный	Постальв. / Небный	Велар	Гортанный
<b>Носовой</b>	м / м / м /		н / н / п /		ñ / ñ / η /	
<b>Взрывообразные / аффрикаты</b>	безмолвный	п / п / р /	т / т / т /	ç / ч / $\hat{t}$ /	к / к / к /	
	озвучен	б / б / б /	д / д / д /	ж / ж / $\hat{d}$ /	г / г / г /	
<b>Фрикатив</b>	безмолвный	(f / ф / f /)	с / с / θ /	ş / ш / j /		ç / х / ч /
	озвучен		z / з / ð /	(ž / ж / $\hat{z}$ /)		
<b>Приблизительный</b>	ж / в / w /		л / л / л /	ý / й / j /		
<b>Ротический</b>			г / р / r /			

### **1.3. Сравнение русской и туркменской систем согласных звуков**

Систему согласных туркменского языка составляет 21 фонема, в системе согласных русского языка – 37 фонем.

Согласные туркменского языка в соседстве с гласными переднего ряда произносятся с некоторой палатализацией, однако они слышатся намного тверже, чем русские мягкие согласные. Туркменские согласные в контакте с гласными непреднего ряда произносятся несколько мягче по сравнению с соответствующими согласными по твердости/мягкости в русской речи туркмен билингвов.

Слоговая структура русских слов воспринимается туркменами билингвами в соответствии с правилами дистрибуции фонем родного языка, что приводит к увеличению или сокращению числа звуков в слове. Это и понятно, ибо расхождения между восприятием и фонологическим представлением данного слова в языке говорящего могут распространяться не только на качественную характеристику отдельных фонематических представлений (фонем и т.д.), но даже число фонем, находимых в данном комплексе (слове).

#### 1.4. Особенности произношения согласных [ж] и [ш]

В фонетической системе современного русского литературного языка есть два долгих согласных звука - мягкие шипящие [ж'] и [ш'] (дрожжи, щи). Эти долгие шипящие звуки не противопоставлены звукам [ш], [ж], которые являются непарными твердыми. Как правило, долгие согласные в русском языке образуются лишь на стыках морфем и являются сочетанием звуков.

Случаи долгой согласной [ж'] (сожжение, вожжи и др.) в корнях русских слов единичны.

В туркменском языке согласные [ш]-[ж] составляют пару по звонкости-мягкости. Звонкий согласный [ж] в собственно туркменских словах, а не заимствованных, встречается обычно в инлауте, редко – в конце подражательных слов.

Ауслатные [г], [з], [в] привычны в туркменском языке, поэтому в русской речи туркмен возможно звонкое произношение согласных [ж], [г], [з], [в] на конце слова, причем последние звуки могут быть заменены туркменскими специфическими [q], [z], [v]: но:ж вместо нош, паде:ж вместо падеш, (падеж), ро:ж вместо рош (рожь).

В современном туркменском языке и его диалектах глухой звук [ш] регулярно употребляется в начале, в середине и в конце слова. Примеры согласного звука [ш] в начале слова: *śayıla* «шуметь, кричать», *śajan* «скорпион», *śaldir* «глухой, дробный звук», *śaq* «высекать огонь», *śaruq* «род обуви», *śi* «сырой», *śin* «правда», *śaŋ* «заря», *śiz* «чертить», *śuŋqar* «сокол», *śor* «соленый».

Сравнительно-сопоставительное изучение данных туркменского языка показывает, что глухой, согласный звук [ш] в начале, в середине и в конце слова чередуется с согласными [с], [ч] и образует соответствие звуков [ш̣с], [ш̣ч].



Архетипом согласного спиранта [ш] в туркменском языке является глухая, аффриката [ч]. В древности, в алтайской эпохе все слова начинались с глухого согласного и глухой аффрикаты. Перенос ударения на последний слог и многие другие закономерности языка привели озвончению всех глухих согласных, что, в свою очередь, подействовало «опереднению языка».

Согласный [ж] в русском языке обозначает фрикативный постальвеолярный звонкий звук. [Ш] - параллельный ему глухой согласный звук.

Помимо [ж], появившегося путём палатализации, [ж] в русском современном языке получается ассимиляцией из спирантов [з] и [с]: сжечь [жжечь], изжарить [ижжарить], с женой [жженой] и др.

Встречается в русской фонетике также долгий звонкий мягкий звук [ж], не представляемый отдельной буквой (для аналогичного глухого звука имеется буква Ш): вожжи, дрожжи, дожди (произносится обычно «до[жж`и]», и отвечает глухому произношению такого слова, как «дождь» — до[шш`]) и т. д. Но, следует отметить, что этот звук не всегда считают нормативным [24].

Рассмотрим согласный [ш]. Произносится [ш] как твёрдый шипящий глухой звук.

Звучание у [ш] переднеязычное, нёбное. В русском языке Ш может звучать как кратко, так и долго. Краткий звук [ш] всегда произносится твёрдо. Для обозначения долгого звука [ш] используют звук [щ], а также сочетания [сч], [зч], например, в словах: щи, счёты, возчик [8].

Долгий звук [ш] может быть твёрдым, и тогда для его обозначения используют буквосочетания: [сш], [зш]: вёзший, нёсший и т.п.

## Выводы

В первой главе рассмотрены предмет фонетики, история становления этой науки, изучены её основные аспекты, необычные методы исследования и основные единицы.

Рассмотрены теоретические аспекты изучения фонетики русского и туркменского языков.

Даны общие характеристики систем согласных звуков русского и туркменского языков в сравнении. Приведены различные классификации согласных звуков по способу их образования.

Кратко приведены сведения об особенностях произношения согласных звуков [ж] и [ш] в русском и туркменском литературных языках.

Функционирование русского и туркменского языков на территории республики, развитие печати на обоих языках, взаимные художественные переводы и другие факторы создали благоприятные условия для проникновения русской лексики в туркменский язык и туркменской – в русский.

## **2. Фонетическая интерференция согласных звуков в речи туркменских студентов**

### **2.1. Фонетическая интерференция**

Под фонетической интерференцией понимают нарушение или искажение вторичной языковой системы и ее нормы в результате взаимодействия в сознании говорящего фонетических систем нескольких языков, проявляющееся через замещение произносительных навыков, сформировавшихся на основе взаимодействующих систем [15]. Чем больше различие между системами (языками), тем увеличивается потенциальная область интерференции.

Нарушения в речи из-за действия интерференции проявляется в речи студентов туркмен, как правило, на всех уровнях языковой системы, на звуковом в том числе. Это называется фонетической отрицательной интерференцией [15]. Она признается исследователями как самая заметная среди других видов интерференций.

Существуют два общепринятых вида интерференции: фонологическая и фонетическая. Последняя позволяет уловить смысл слов говорящего, однако интерпретируется как акцент в речи. Тем не менее оба вышеуказанные нарушения свидетельствуют о несформированности навыков овладения русским языком.

Фонетическая интерференция проявляется как при восприятии речи, так и при проговаривании. Следовательно, она воздействует на перцептивную и артикуляционную базы, тем самым нарушает слухопроизносительные навыки в русской речи.

Согласно исследованиям А.Е. Карлинского интерференции можно разделить на следующие типы:

1. интерференции, определяемые характером отклонения от нормы в речи на языке-объекте;
2. интерференции, определяемые характером отношений между элементами контактирующих языков;
3. интерференции, отражающие специфику речевой деятельности билингва на языке-объекте;
4. интерференции, определяемые с точки зрения их влияния на акт коммуникации [27].

С другой стороны, интерференции можно классифицировать по уровням:

1. звуковая (фонетическая, фонологическая и звукорепродуктивная) интерференция – искажает звуковую форму и смысл слов, нарушает коммуникацию;
2. орфографическая интерференция – перенос правил написания слов одного языка на другой;
3. грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная) интерференция – допущение грамматических, морфологических, синтаксических и пунктуационных ошибок в речи;
4. лексическая интерференция – буквальный перевод слов и предложений с одного языка на другой;
5. семантическая интерференция – многозначность, омонимия, синонимия грамматических форм приводят к неправильной идентификации языковой системы на уровне сем;
6. стилистическая интерференция – влияние стилей языка на другой язык;
7. внутриязыковая интерференция – неправильное понимание фонемой лексики иностранного языка, перенос понятий с одного языка на другой [2].

Для студентов-билингвов существуют определенные сложности при изучении непростого русского языка. Трудно усваивается туркменами система обозначения мягкости согласных в русском письме, так как нет специальных

знаков для дифференциации твердых и мягких, и последние обозначаются путем написания после соответствующих букв мягкого знака [7].

Отклонения от норм орфоэпии в русской речи туркмен-билингвов возникают и в связи со специфическими законами дистрибуции фонем в двух контактирующих языках. В туркменском языке, как и в других тюркских языках, два и более согласных обычно не сочетаются в пределах одного слога, за исключением некоторых финальных слогов. В русском же языке скопление двух, трех и более согласных в одном слоге представляется обычным явлением.

## 2.2. Прогноз фонетической интерференции согласных [ж] и [ш] в речи туркменских студентов

Для того, чтобы спрогнозировать, какие могут быть нарушения в речи, сначала необходимо разобраться в правильной артикуляции при произнесении согласных [ж] и [ш].

При верном произношении губы раскрыты, верхние и нижние зубы почти целиком обнажены. Губы не лежат на зубах, они слегка выпячены. Форма их напоминает небольшой квадрат с закругленными углами. Губы мягкие, не напряженные. Челюсти не сомкнуты, расстояние между верхними и нижними резцами - 1-1,5 мм. Кончик языка широкий, округленный. Он приподнят к верхним альвеолам и располагается перед ними. В том месте, где альвеолы переходят в твердое небо, кончик языка образует с твердым небом сужение, но не касается неба. Боковые края языка плотно прижимаются к верхним боковым зубам. Задняя часть спинки языка приподнимается к твердому небу и возникает второе сужение. Между загнутым вверх кончиком языка и приподнятой задней частью спинки языка создается небольшое углубление округлой формы.

Во время прохождения воздушной струи через эти два сужения образуется определенный шум, квалифицируемый как звук [ш].

При произнесении звука [ж] язык несколько расслабляется, начинают свою работу голосовые связки, остальные особенности артикуляции остаются такими же, как при произнесении звука [ш].

Выдыхаемая звукообразующая струя менее интенсивна. Голосовые связки издают звук. Кончик языка приподнимается несколько выше, чем при произнесении согласного [ш]. Под воздействием выходящей звучащей струи кончик языка слегка вибрирует.

Искажение согласных [ш] и [ж] наиболее часто обусловлено следующими причинами:

### 1. Смягченные [ш] и [ж].

При этом речевом недостатке кончик языка недостаточно загнут вверх. В результате звуки [ш] и [ж] становятся мягкими, в то время как в русском языке по законам орфоэпии они звучат смягченно крайне редко. Отсутствие необходимого загиба кончика языка может привести к тому, что согласные [ш] и [ж] становятся похожими по звучанию на [с] и [з]. Последнее происходит в том случае, если кончик языка оказывается не у твердого неба, а почти у передних верхних зубов.

### 2. Углубленные [ш] и [ж].

При этом дефекте кончик языка обычно удален от верхних альвеол несколько больше, чем это нужно для верного произнесения. Округлая впадина, возникающая между поднятым кончиком языка и приподнявшейся задней частью спинки языка, слишком глубока. В этом случае звук резонирует наиболее интенсивно в нижней части ротовой полости, под языком, между основанием уздечки и нижними передними зубами.

### 3. Расширенные [ш] и [ж].

Углубление, образуемое языком, шире, чем необходимо для нормального [ш]. При верном произнесении звука [ш] струя воздуха довольно узкая, она не шире двух центральных верхних резцов. При рассматриваемом [ш] выдыхаемая струя идет не по средней продольной линии языка, а распространяется значительно шире, приближаясь к боковым зубам. Произносимый звук в результате излишнего расширения звучащей струи искажается.

### 4. Губно-зубные [ш] и [ж].

Звук [ш] образуется перед зубами в результате образования щелевого сужения между нижней губой и верхними резцами. Звучание согласного значительно видоизменяется, он напоминает одновременное произнесение звуков [ш] и [ф].

Работа по закреплению правильного произнесения шипящих звуков идет в той же последовательности, что и по освоению верного звучания свистящих [с] и [з]:

- всестороннее развитие речевого слуха;
- артикуляционная гимнастика;
- освоение артикуляционной установки без произнесения звука;
- изолированное произнесение звука (желательно механическое произнесение без ассоциации его со звуком речи) [42].

Пристальное внимание должно быть обращено на тренировку языка и губ для профилактики речевых нарушений.

Исправление смягченных [ш] и [ж] не представляет особой сложности. Для устранения этого недостатка надо больше загибать вверх кончик языка.

Чтобы быстрее найти нужное положение языка, полезно кончиком его доставать до различных точек неба, расположенных по средней продольной линии небного свода. Иногда студенту удастся найти верное положение языка, если он начинает представлять себе, что при произнесении [ш] и [ж] кончик языка как бы "приближается" к затылку. Усвоить правильное образование этого звука нетрудно, тем более, что на слух этот дефект легко обнаруживается. Гораздо сложнее добиться верного произнесения шипящих в повседневной речи студентов.

Повторное произнесение слов, где допущена ошибка с неверно звучащими шипящими является единственным способом преодоления этого дикционного недочета в живой речи.



### 3.1. Разработка упражнений для закрепления правильности произношения согласных [ж] и [ш]

Упражнения для правильного произношения звуков [ж] и [ш]:

- «лопатка»: открыть рот и улыбнуться, вытянуть язык вперед, положить расслабленный кончик языка на нижнюю губу, при этом боковые стенки передней части языка касаются уголков рта;
- «пирожок»: положение языка и губ как в упражнении «лопатка», не напрягая губ, необходимо приподнять боковые стенки языка так, чтобы по центральной оси языка образовалась впадина, и удержать такое положение 5-10 секунд;
- «качели»: губы расслаблены, в улыбке, язык лежит широко и плоско; попеременно необходимо делать языком следующие движения: сначала вверх, потом вниз; затем к верхней губе и к нижней; далее язык между верхней губой и верхними зубами, между нижней губой и нижними зубами; язык касается верхних и нижних резцов; в конце коснуться широким кончиком языка альвеол за верхними зубами и за нижними [26].

Для закрепления правильности произношения шипящих согласных [ж] и [ш] необходимо регулярно проговаривать следующие пословицы, скороговорки и поговорки:

- Маша кормит малыша.
- Летом шагать по улице хорошо.
- Паша и Даша дали кашу малышу.
- Глаша написала стишок о нашем малыше.
- Песни наши о чаше с кашей хороши.

- Говори шёпотом: спят ещё стрижата у стрижа.
- У окошечка на кушетке я лежу.
- Мишенька, дай пышечку и сказку Расскажи.
- Наша Наташа всех девочек краше.
- Жужжит над жимолостью жук,  
Зелёный на жуке кожух.
- Мышонку шепчет мышь:  
“Ты все шуршишь — не спишь”  
Мышонок шепчет мыши:  
“Шуршать я буду тише”.
- Испугались медвежонка  
Ёж с ежихой и с ежонком,  
Стриж с стрижихой и стрижеком.
- На опушке в избушке  
Живут старушки-болтушки.  
У каждой старушки лукошко,  
В каждом лукошке кошка,  
Кошки в лукошках шьют старушкам сапожки.
- Тише, мыши! Кот на крыше!  
Зашумите – он услышит!
- Поспешите, не мешкайте,

Сбегай за орешком.

А орешки хороши,

Ты не мешкай, поспеши.

- Шепчет кошке петушок: – Видишь пышный гребешок?

Шепчет кошка петушку: – Шаг шагнешь – и откушу!

- Вот детишки Маша, Миша.

Маша меньше, Миша выше.

Миша Маше что-то пишет.

Отгадай, что пишет Миша.

- Даже шею, даже уши

Ты испачкал в черной туши.

Становись скорей под душ.

Смой с ушей под душем тушь.

Смой и с шеи тушь под душем.

После душа вытрись суше.

Шею суше, суше уши,

И не пачкай больше уши.

- Наш шахматист вашего шахматиста перешахматит,  
перевышахматит.

- Кукушка кукушонку купила капюшон.

Надел кукушонок капюшон – Как в капюшоне он смешон!

- Над Жорой жук, жужжа, кружит.

От страха Жора весь дрожит.

Зачем же Жора так дрожит?

Совсем не страшно жук жужжит. [34]

Неправильное произношение шипящих и свистящих звуков называется шепелявостью. При этом, грамматика или логичность речи никак не страдает, но могут быть некоторые сложности с пониманием того, что произносят такие люди. Нарушение произношения звуков «ж» и «ш» бывает парным.

Причины шепелявости могут быть разными, однако правильная постановка звуков, логопедический массаж языка, упражнения для механической вибрации языка и автоматизации звуков, артикуляционная и дыхательная гимнастики, использование скороговорок помогут избавиться от этого дефекта речи [25].

## Выводы

Во второй главе рассмотрено понятие «интерференция», ее виды уровни и классификации. Сформулирован возможный прогноз нарушений правильного произношения согласных звуков [ж] и [ш] в речи студентов туркменов под влиянием правил и норм их родного языка.

Подробно расписана постановка правильной артикуляции при произнесении звуков [ж] и [ш]. Согласный [ж] по произношению такой же, как согласный звук [ш], отличие заключается лишь в том, что начинают работать голосовые связки и появляется необходимое звучание.

Возможно несколько вариантов неправильного произношения согласных [ж] и [ш], вызванных искаженной артикуляцией органов речи, а именно:

1. смягченные [ш] и [ж];
2. углубленные [ш] и [ж];
3. расширенные [ш] и [ж];
4. губно-зубные [ш] и [ж].

Приведены три самых эффективных упражнения для правильного произношения согласных звуков [ж] и [ш] и более 20 пословиц, скороговорок и поговорок, которые рекомендуется регулярно проговаривать вслух во избежание неправильности произношения шипящих согласных и профилактики такого дефекта речи, как шепелявость.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставление фонетических систем двух языков дает основание утверждать, что при определенных совпадениях туркменский язык имеет свои особенности. Систему согласных русского языка составляют 37 фонем, тогда как систему согласных туркменского языка всего 21 фонема, причем признак твердости-мягкости для туркменских согласных не имеет фонологического значения. Согласные туркменского языка в соседстве с гласными переднего ряда также произносятся с некоторой палатализацией, однако они слышатся намного тверже, чем русские мягкие согласные.

Необходимо отметить, что в туркменском языке сочетаемость согласных ограничена. Более того, в туркменском языке сочетания согласных в начале слова почти отсутствуют (за исключением заимствованных слов), это является следствием закона гармонии, свойственного тюркским языкам.

Под влиянием фонетической системы родного языка студенты туркмены могут вставлять гласные между согласными, искажать звуковую форму и смысл слов, допускать грамматические, морфологические, синтаксические и пунктуационные ошибок в разговорной и письменной речи, буквально переводить термины с русского языка на туркменский и наоборот, переносить и накладывать один стиль речи на другой при переводе текстов, ошибочно понимать лексику и допускать другие ошибки под влиянием интерференции.

Однако все вышеперечисленные нарушения речи можно успешно преодолеть при ежедневной практике русского языка в различных жизненных бытовых ситуациях.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аванесов Р.И. Фонетика современного русского литературного языка. - М.: Изд. МГУ, 2015. – 240 с.
2. Алимов В.В. Интерференция в переводе. Автореф. дисс. Д-ра филол. наук – М., 2004. – 56 с.
3. Азимов П., Амансарыев Дж., Сарыев К. Туркменский язык. - М., 2016. – 563 с.
4. Азимов П.А., Филюшина В.Н. Из истории изучения туркменского языка // Развитие науки в Советском Туркменистане. Ашхабад, 2014. - С. 67-92.
5. Артемов В.А, Экспериментальная фонетика. - М.: Изд. иностр. лит-ры, 2015. – 228 с.
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская Энциклопедия, 2015. — 608 с.
7. Балтаева В.Т., Евдокимова А.Г., Федотова С.И. О проницаемости лексического яруса при взаимодействии русского и туркменского языков // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 2-26. – с. 5954-5957;
8. Буква Ш. [Сетевой ресурс] URL: <https://logoprav.ru/russkij-yazyk/sh-ud> (Дата обращения: 10.05.2021)
9. Бархударова Е. Л. Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению // Вестник Московского университета. – Серия 9. – Филология. – 2015. - № 3. – С. 139-153.
10. Башкина Б.М., Бухтилов Л.Д. Физические параметры просодии речи и их измерение: учебное пособие. - Минск, 2007. – 322 с.
11. Беляев И.А. Грамматика туркменского языка. - Ашхабад, 2017. – 122 с.
12. Богородицкий Б.Л. К методологии и технике экспериментально-фонетических исследований. - Казань, 2017. – 187 с.

13. Богородицкий В.А. Этюды по татарскому и туркменскому языкознанию. - Казань, 1933. – 231 с.
14. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. – М., 2014. – 384 с.
15. Будник Е.А. Фонетическая интерференция и иностранный акцент при обучении русскому произношению. – *Lingua mobilis* №3 (36), 2012. – С. 171-179
16. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / пер. с англ. – М., 2017. – 539 с.
17. Верещагин, Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного : Методическое руководство. - М.: Русский язык, 2015. - 264 с.
18. Виноградов В.А. Лингвистические аспекты обучения языку. В. 2 К проблеме иноязычного акцента в фонетике. М., 1976. – С. 64.
19. Вишневская Г. М. Интерференция и акцент (На материале интонац. ошибок при изучении неродного языка): Дис. ... д-ра филол.наук – СПб., 1993. – С. 373.
20. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. - М.: Высшая школа, 2014. – 312 с.
21. Зиндер Л.Р. Влияние темпа речи на образование отдельных звуков. – М., 2014. – 190 с.
22. Зиндер Л.Р. Некоторые принципиальные основы экспериментально-фонетических исследований // Экспериментально-фонетические исследования. - Минск, 2013. - С. 109-116.
23. Жинкин Н.И. Механизмы речи. - М., 2014. – 370 с.
24. Ж. [Сетевой ресурс] URL: <https://wiki2.org/ru/Ж> (Дата обращения: 10.05.2021)
25. Как избавиться от шепелявости в любом возрасте. [Сетевой ресурс] URL: [https://www.defectologiya.pro/zhurnal/kak\\_izbavitsya\\_ot\\_shepelyavosti\\_v\\_lyubom\\_vozraste/#:~:text=Шепелявость%20–](https://www.defectologiya.pro/zhurnal/kak_izbavitsya_ot_shepelyavosti_v_lyubom_vozraste/#:~:text=Шепелявость%20–)



[%20речевое%20нарушение%2C%20характеризующееся,того%2C%20что%20произносят%20такие%20люди](#) (Дата обращения: 10.05.2021)

26. Как правильно поставить звук «ш». [Сетевой ресурс] URL: <https://vseorechi.ru/razvitie-rechi/deti/postanovka-zvuka-sh.html#:~:text=Данное%20упражнение%20для%20постановки%20звука,спок ойнном%20положении%20на%20нижнюю%20губу> (Дата обращения: 10.05.2021)

27. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции. Автореф. дисс. ... д-ра филол. Наук, Алма-Ата, 1980. – 48 с.

28. Любимова, Н.А. Обучение русскому произношению. - М.: Русский язык, 2015. - 192 с.

29. Матусевич, М.И. Современный русский язык. Фонетика. - М.: «Просвещение». 1976. - 288 с.

30. Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях. – М., 2014. – 452 с.

31. Маслов Ю. С. Введение в языковедение. - М., 2015. – 342 с.

32. Матусевич М.И. Введение в общую фонетику, 3-е изд. - М.: Учпедгаз РСФСР, 1959. – 136 с.

33. Мечковская, Н. Б. Общее языковедение: структурная и социальная типология языков. – Минск: Амалфея, 2000. – 368 с.

34. Скороговорки с шипящими звуками (Ж, Ш, Ч, Щ). [Сетевой ресурс] URL: <http://semeika.com.ua/skorogovorki/478/skorogovorki-s-shipyashchimi-zvukami-zh-sh-ch-shch/> (Дата обращения: 10.05.2021)

35. Оливерийус, З. Фонетика русского языка. - Praha: SPN, 2016. 164 с.

36. Панов, М. В. Современный русский язык. Фонетика. – М.: Высшая школа, 1979. 256 с.

37. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 2016. – 167 с.

38. Савко, И. Э. Русский язык. От фонетики до текста. - Минск: «Харвест», 2010. - 528 с.

39. Симакова, Е. С. Сборник основных правил фонетики и лексики русского языка. – М.: «Астрель», 2008. 157 с.

40. Работа над произнесением изолированных звуков «ш» и «ж».  
[Сетевой ресурс] URL:  
[http://www.telenir.net/kulturologija/ispravlenie\\_rechevyh\\_nedostatkov/p4.php#:~:text=Кончик%20языка%20приподнимается%20несколько%20выше%2C,I.%20Смягченные%20%22ш%22%20и%20%22ж%22](http://www.telenir.net/kulturologija/ispravlenie_rechevyh_nedostatkov/p4.php#:~:text=Кончик%20языка%20приподнимается%20несколько%20выше%2C,I.%20Смягченные%20%22ш%22%20и%20%22ж%22) (Дата обращения: 12.05.2021)

41. Трубецкой Н.С. Избранные труды по фонологии. – М., 2019. – 239 с.

42. Трубецкой Н. С. Основы фонологии. – М., 2015. – 341 с.

43. Фант Г. Акустическая теория речеобразования. – М., 2014. – 190 с.

44. Цеплитис, Л. К. Анализ речевой интонации. - Рига: «Зинатне», 1974. 272 с.

45. Чейф У. Значение и структура языка. – М., 2015. – 341 с.

46. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. - М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

47. Ярцева В.Н. Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков. Проблемы языкознания. - М., 1967. – 207 с.